

諾貝爾文學獎全集

32

拉克斯尼斯

HALLDÓR LAXNESS

1955

希梅尼斯

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

1956



諾貝爾文學獎金全集

32

拉克斯尼斯
希梅尼斯

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇 廣啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博
張 時
劉啓分
簡大森
王存立
吳安蘭
曾友正
符史生

黃得時
鍾肇政
吳琦農
黃柏松
陳衛平
李學熙
黃佳輝
歐陽鍾仁

左秀靈
李 嘉
林懷卿
崔文瑜
黃漢青
王家成
陳彥豪

馮作民
吳宗文
譚繼山
梁美群
司農欣
蔡華山
朱克揆

編輯

王存立
黃漢青
林麗鑾

陳衛平
簡瑞燈
賴英聖

張覺明
張月環
張冠蔚

劉美玲
陳淑玲
蔡慶蘭

設計

張中元
林弘志

王存立
張覺民

黃瑪琍

施正道

目
錄

拉克斯尼斯

評審過程

3

歡迎詞

13

受獎演說

19

原爆基地

23

得獎人與作品

271

著作目錄

297

647 601 531 429 319 317 311 305

目 錄

希梅尼斯

評審過程

歡迎詞

受獎演說

美

夏日

心靈的十四行詩

得獎人與作品

著作目錄

• 4 • 由理獎得

拉克斯尼斯

冰
島

一九五五年得獎

生：一九〇二年四月二十三日（冰島雷克雅未克）

得獎理由

將冰島偉大的故事描寫為極出色的敘事詩。

拉克斯尼斯榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

前瑞典駐法大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

斯德哥爾摩的學術界和文學界，對於斯堪地那維亞文學遺跡的最忠實保護者冰島，尚未出現諾貝爾文學獎獲獎人，雖不能說是重大的遺落，總是覺得是一種遺憾的空白。冰島，是古代文學與北歐神話的發祥地。這些集維京人時代的英雄性、教訓性和神話性詩篇的大作，在它所产生的大陸北歐三國，由於基督教的影響，連口碑都幾乎失傳。例如在愛爾蘭，信奉異教的最後的（克勒特族）吟遊詩人於沈默之後很長期間，仍然維持了克勒特族的文學傳統，而同樣地在冰島，這個漂浮在大西洋的小島，是到九世紀末才有殖民的地方，可以說與歐洲大陸的激烈變動完全隔離的存在。在這樣的情形下，稀疏的漁夫和農民之間，住在貧苦社會中長於文才的少數人們，在長期的和平裏完成了他們的大事業——文學的保存。然而，這種大事業，廣為丹麥、挪威及瑞典所知悉，且獲得正確評價的，是到十七世紀以後的事。從這時期以後，由於保存著許多古老特色而顯得與其他北歐各國語言有相當差異的冰島語，被頻

繁地使用爲文學用語，但它必須與這個島的新統治者丹麥人的柔軟語言展開激烈的競爭。

一九五五年十月二十七日，當瑞典學院決定將該年的諾貝爾文學獎頒給一位冰島的作家時，他們必須面臨才能及名聲都不相上下的兩位小說家中做一選擇。其中一人是當年五十歲的哈杜爾·奇倫·拉克斯尼斯，是以冰島語寫作的作家，另一人是比他大十二歲的根納爾遜。後者是以丹麥語寫作的作家，在斯堪地那維亞各國，擁有的讀者數遠超過前者。其實，冰島語祇限於僅僅十五萬人的小民族所使用，也祇有他們才瞭解。

這兩位都是經過正式的推薦。學院會員中，由於兩人平分秋色，所以主張由兩人共得此獎，但這種方式，是自從一九一七年，丹麥的兩位作家蓋萊羅普和龐陶普丹共同得獎以來，一直沒有採用的方式。可是，一方面，如果對這兩位冰島作家舉行投票，則以運用本國語言而獲得名家地位的作家，比較容易得到過半數的票，這是毫無疑問的。於是，拉克斯尼斯因「繼承悠久而可貴的文學傳統」，獲得該獎。雖然，他的作品本質對他而言是來自對古老民族傳統的束縛做意識性而激烈的反抗。此外，他是由一九四八年以來，因努力於提高這種古老母國語的地位，而深獲全國民眾尊敬的兩位冰島人——雷克雅未克大學文學史教授諾爾丹，和哥本哈根大學冰島語文學教授霍爾加遜的熱烈推薦。其中，霍爾加遜教授也是著名的詩人。

事實上，若不是發生一些事故，拉克斯尼斯或許得再等一年才有入選的希望。那就是，

在一九五五年這一年的候選人名單中，如果有列名其上，也許能使諾貝爾獎之聲價更爲高揚的競爭者。那便是法國大詩人：保羅·克勞代爾，他已超過八十高齡。長久以來，他一直被推薦爲候選人，而這一年特別由瑞典筆會所推舉，因此，他的突然死亡——恰巧與十年前的保羅·梵樂希的情形一樣——要不是在緊要關頭，人們被奪去難以原諒的怠慢之補償機會，很有可能獲得學院會員大多數的支持。

一九五五年，約有十五名候選人，其中值得注目的人物，有法國的馬羅、卡繆、約翰·波思等人，英美系有龐德、赫胥黎，以及著名的歷史家G·M·崔維良（一九五三年得獎人邱吉爾所推薦），另有二、三位義大利抒情詩人，蒙大來、溫加瑞提等人，還有希臘詩人賽費里斯（一九六三年得獎）也初次名列候選人。

在這樣的情形下，拉克斯尼斯獲得頒獎，當然經過激烈的競爭。嚴格的評論家哈斯特雷姆所起草，關於他的最初報告，如從藝術的觀點看，絕不是好意的，對他的以現實政治問題爲題材的近年作品，具有無法隱瞞的共產主義傾向，附上明白的保留條件。一九四八年，第一次受推薦爲候選人時，他正完成了描寫冰島人爲恢復獨立而經長達數世紀之奮鬥的長篇歷史小說「冰島之鐘」，但使他在全北歐成名，又揚名於世界的，其實是三十年代所著作的充滿朝氣的小說「沙爾卡·瓦爾加」。這是描寫一個在嚴峻的大自然中，每天必須面對苦難的問題而奮鬥的冰島少女的故事，被翻譯成十國以上的國語。在法國，是一九三九年春天出版

，由馬爾賽爾·阿爾蘭寫了很長的序，他在其中說：「這是真正表露人性的作品。其趣味的由來，並不單是異國情趣等的小問題。」的確，這一年的春天，發生的大事件太多了。一個新的外國，而且是來自如此遙遠孤島的作家，要初上國際文壇，在時期上不很適合。在這時期，世界列強爲難以避免日益迫近的戰爭而緊張。這部「沙爾卡·瓦爾加」在戰後數年，被改編成電影上了銀幕，再度環遊世界。然而，哈斯特雷姆仍表示消極的態度，連對著者的「美軍對冰島的軍事佔領」做激烈責難的書「原爆基地」都不至於改變他的態度。

在拉克斯尼斯的同胞們，與斯堪地那維亞其他各國的文學諸團體的熱烈推薦之下，瑞典學院決定對他的作品重新檢討。爲了此事，學院方面聘請了精通古代及現代冰島語言的二位文字學者，也就是要不憑翻譯便能評定其作品的專家。而在其間，拉克斯尼斯又出版了「戈爾布拉」。這是一種「反北歐神話的作品」，他將登場的古代英雄描寫成不重人道的殘暴海盜，傳說中的戰爭及華麗的戀愛，描寫成了大規模的無賴和屠殺行爲。

受聘的兩位專家之一，史恩楊遜教授，是世界上著名的路恩文字（註●）的學者，他的結論是，拉克斯尼斯是冰島的斯特林堡，其諷刺的激烈和強勁的言辭，無論經過如何忠實的翻譯，都會減滅了其效果，並改變其本質。他又說：「將諾貝爾獎頒給拉克斯尼斯，將是對自

註●：日耳曼民族於一〇十四世紀之間（基督教以前）所使用的特別文字。

北歐神話時代開始形成和流傳下來的，冰島的偉大敘事詩之傳統表示敬意。」

另一位專家艾里亞斯·維生教授的意見也是很積極的，並不亞於前者的評價。他自一四七七年以來任瑞典學院的會員，對於可稱為「經改編的傳奇」的「戈爾布拉」，表示從中可看出拉克斯尼斯深受與母乳一起吸取其精髓的古代敘事詩的影響。他也同樣地指出，冰島語翻譯成他國語的困難，尤其像拉克斯尼斯那樣的大作家的作品，在翻譯上有難以超越的困難。維生明確地說：「他的功績不祇在使冰島語返老還童，使其能够變成可表現現代思想及感情的藝術手段。他也給予其他的年輕冰島作家，爲了藝術目的，使用其母國語的勇氣。」

結果，瑞典學院不再猶豫，決定將一九五五年諾貝爾文學獎頒授給哈杜爾·庫茲恩遜先生——又名爲哈杜爾·奇倫·拉克斯尼斯，這是借用他父親的農場名稱。其得獎理由是「將冰島偉大的故事，描寫爲極出色的敘事詩。」

拉克斯尼斯的作品被翻譯成法語者，祇有「沙爾卡·瓦爾加」而已，但在美國和蘇俄，翻譯了很多他的作品，並擁有許多讀者。由法國及美國報紙上所出現的數位評論家的敘述看來，瑞典學院似乎必須考慮到國際政治關係。這些評論指出，諾貝爾文學獎的真正意義已被歪曲，只用來加強地方性的文學。因爲得獎人輝煌的過去，除了他本身以外，沒有普遍地被人們認識。他們說，這位好戰的共產主義者拉克斯尼斯能够獲獎，是因爲蘇俄在日內瓦擺出笑臉的關係。換句話說，蘇俄的新領袖們在此暗示了長期冷戰之和解的可能性。

然而，如果閱讀討論之前所提出的兩篇報告書，則可明白這種非難是毫無根據的。瑞典學院的常任理事艾斯特林透過廣播介紹這位新的得獎人時，曾經謹慎地表示拉克斯尼斯的作品「也許有政治性發言而受歪曲部分」之保留條件。在北歐各國，一般輿論對於被指為追隨蘇俄的共產主義——拉克斯尼斯在記者招待會上曾明確地加以否認——之中，祇承認原始基督教的色彩和樸素的祖國愛相混雜的一種社會主義而已。那是對過去來自丹麥的，善良的統治者和現在來自美國的保護者，同樣地加以咒罰的性質。說到這裏，能令人聯想起，當拉克斯尼斯在法國流浪時成爲一位天主教徒，他成了新宗教的熱烈實踐者，後來在斯特林堡和美國的新無產階級文學——辛克萊曾經是他的思想之師——之影響下，轉變成激進的政治思想家。

當然，不祇是蘇俄，在全歐洲的左派各報紙，都爲其同志的獲得榮譽而祝賀，這也是事實。尤其是冰島機關報爲了慶祝他的獲獎，曾向全世界宣佈：「冰島不單是美國的軍事基地，這個小島，也產生了現存的世界最偉大的詩人。」又說：「拉克斯尼斯是能與高爾基、杜萊撒、斯特林堡、安那生·尼克斯（註②）——他們雖然未獲得諾貝爾獎——等人比肩的作家

註②：一八六九—一九五四年丹麥作家，熱烈之社會主義者。其代表作「勝利者貝勒」使他獲得世界性無產階級作家的名聲。其他，有「人子狄吉」、「紅色的摩爾頓

」等作品。

。連資產階級的評審委員會，都不能因他的激進性社會主義主張而拒絕他，終於將諾貝爾文學獎頒給他的事實，最能證明其價值。」

非左派的冰島一家報紙，對這位偉大的冰島作家之文學上的功績獲得正當的評價和報酬，表示滿意，但其稱贊的文辭則比較保守。另一方面，雷克雅未克的保守系主要日報「摩爾根普拉第」報，評論說：「拉克斯尼斯爲了用最灰暗的顏色描寫其祖國民眾的生活，長久以來默默地執筆，這事將令人難以忘懷。」表示由視野廣闊的國際輿論之眼光看來，對冰島國民致敬的一大文學獎，被共產黨利用來沾光一事提出責難。

在法國，巴黎的大部分新聞大多未觸及受獎者的所謂政治側面，祇記載他的經歷而已。「奧羅爾」報稱拉克斯尼斯是同時獲得諾貝爾文學獎和史達林獎的唯一作家，而「康巴」報則對這一年的評選中，瑞典學院所採取的自由主義式不偏不黨之立場，表示贊譽。相反地，「艾克斯普萊斯」報在近紙面左角的專欄中，指出瑞典學院因對地方的一平凡作家表示全屬政治性媚態，使諾貝爾文學獎的將來，陷入重大的危險。「路比特巴黎」報刊載本文筆者所撰寫的，對這位「代表偉大文學傳統的優秀現代作家」表示稱贊，並說「即使透過翻譯，他的文體也可傳出冰島語原文所具有的海水鹹味，和野生蘋果的味道，新和鮮的氣息」。

法國共產黨的機關報「猶馬尼德」當然加以無條件的稱贊，表示：「拉克斯尼斯榮獲頒獎之日，不外乎是慶祝文學、共產主義及和平的偉大日子，應豎立紀念碑使人永遠銘記在心

。」

古代北歐語的專家維生教授，在斯德哥爾摩的諾貝爾獎頒獎典禮上，代表瑞典學院發表歡迎得獎人的演說。他的演說內容，是對這個遠離大陸的孤島上，經過幾世紀以來建立其他歐洲國家所罕見之文學的少數冰島國民表明敬意。他說：「拉克斯尼斯以全身衝向現代的社會性及政治性諸問題，並為其祖國文學之發展上，使古代那充滿朝氣的民眾力量重現於現代而盡最大的努力。而且，這個事實，因他對已為適應現代世界而經改造的母國語言極其忠實，所以成為其祖國國民所尊敬的國民詩人。」

他在致詞的最後，用最純粹的冰島語，對得獎人致瑞典學院的祝辭，請得獎人由國王之手接受這項榮譽之獎。

在斯德哥爾摩市政廳所舉行的慶祝宴會上，拉克斯尼斯用流暢的瑞典語致答辭，說他自己不過是北歐神話英雄時代和艾達之詩不知名的先驅者之後，微不足道的繼承者而已。並說，那些古代作品的最早痕跡，由瑞典彫刻在石頭上的路恩文學，和里希亞特·華納之四部作的最後反應中已可看出。下面重錄他獲得滿堂喝采的答辭結尾部分。

「國王及王后陛下，各位女士、先生：

瑞典學院將我的名字，和不知名的北歐神話作家們並列，這是我一生中的大事件。學院將如此崇高的榮譽授予我，所舉出的理由，將成為我餘生的最大鼓勵，同時也使一直支持我

，使我的作品略具價值的人們獲得喜悅。當我想到我所得到的榮譽時，我心中充滿榮幸和歡喜，對於瑞典學院由衷地表示敬意和感謝。今天，榮獲國王陛下親自頒獎的，雖然是我個人，但同時我認為，這也是頒贈給教導我的冰島文學傳統的父老們。」